

BURLA, BURLADORES Y BURLADOS EN CERVANTES

Carlos Mata Induráin (ed.)



BURLAS A DON QUIJOTE Y SANCHO EN EL *FIN DE FIESTA PARA LA COMEDIA DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA (EL HIDALGO DE LA MANCHA)*.
ESTUDIO Y EDICIÓN DEL TEXTO

Carlos Mata Induráin
Universidad de Navarra, GRISO

El hidalgo de la Mancha, comedia escrita en colaboración por tres ingenios, Juan de Matos Frago, Juan Bautista Diamante y Juan Vélez de Guevara, es una de las muchas recreaciones teatrales del *Quijote* en el siglo XVII¹. Se nos ha conservado el texto manuscrito de la fiesta completa (baile, comedia, entremés y fin de fiesta), el cual se custodia en la Oesterreichische Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional de Austria, en Viena, Cod. Vindob 13.187, fols. 12-87v)². En cuanto a la fecha y lugar de representación, parece casi seguro que la comedia de *El hidalgo de la Mancha* habría sido representada el martes de Carnestolendas de 1673 en el teatro del Alcázar de Madrid, por la compañía de Antonio de Escamilla³.

¹ Baste con remitir ahora al trabajo clásico de Pérez Capo, 1947.

² Existe una edición moderna a cargo de Manuel García Martín (Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1982) y otra más reciente mía (Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020), que es por la que citaré.

³ Su nombre aparece recogido en las fuentes indistintamente como Antonio Escamilla o Antonio de Escamilla, y lo mismo sucede con el de su hija, alternando Manuela Escamilla y Manuela de Escamilla Opto aquí por unificar ambos nombres bajo la segunda forma.

La obra teatral de los tres ingenios presenta un carácter testimonial de la interpretación que de don Quijote hicieron sus contemporáneos, que vieron en él una *figura* ridícula, un personaje eminentemente risible, «provocante a risa». Así lo he escrito en otra ocasión:

En esta comedia de tres ingenios, Juan de Matos Fragoso, Juan Bautista Diamante y Juan Vélez de Guevara, don Quijote se nos presenta como un hidalgo loco del que todos los demás personajes se pueden burlar para pasar el tiempo y divertirse. Y para divertirse, concretamente, durante las fiestas de las Carnestolendas, fechas en que tiene lugar la acción de la comedia (y fechas en las que solían representarse las comedias burlescas). De hecho, algunas de las bromas que sufren don Quijote y Sancho en *El hidalgo de la Mancha* son bromas carnalescas. La estructura compositiva de la comedia recuerda la de la Segunda parte del *Quijote*, en concreto los episodios que suceden en el palacio de los Duques: aquí, como en la inmortal novela cervantina, unos personajes se valen de la simpleza, ignorancia y locura de otros para reírse a su costa, para pasar un buen rato divertidos, inventando burlas de mayor o menor crueldad. La imagen que se nos ofrece de don Quijote es la habitual en los bailes y mascaradas de la época: se trata de una mera *figura* ridícula, un loco «provocante a risa», sin que se apunten en su retrato rasgos que lo doten de mayor trascendencia o profundidad⁴.

Pues bien, esa misma estructura de burlas continuas es la que encontramos también en el fin de fiesta de la comedia. En este trabajo ofrezco primero un breve recordatorio de las burlas carnalescas que encontramos en la comedia *El hidalgo de la Mancha*; a continuación, me centraré en el análisis de las burlas del fin de fiesta; y luego, a modo de apéndice, edito el texto del fin de fiesta con su correspondiente anotación (transcribiré el texto del manuscrito, cotejándolo con la edición de García Martín).

1. *EL HIDALGO DE LA MANCHA*: BURLAS POR CARNESTOLENDAS

En *El hidalgo de la Mancha* los personajes recuerdan constantemente que son Carnestolendas, y este dato hace presuponer que la comedia habría sido representada en esas fechas del año. Dice Inés: «Y yo tendré con entrambas / alegres Carnestolendas» (vv. 258-259; se

⁴ Mata Induráin, 2020a, p. 488.

unos hidalgos discretos,
y hay famosísimos ratos
de gusto y entretenimiento (vv. 914b-922).

Por último, tenemos otras alusiones que nos evocan esa celebración festiva: la mención de «perro con vejiga» (v. 553); Sansón Carrasco y otros tres criados vestidos de matachines, tras mantear a Sancho, le golpean con unas vejigas grandes (acotación tras el v. 1636; y Sancho recordará las vejigas en el v. 1997a); y una alusión a cohetes (acotación tras el v. 2342)⁵.

2. LAS BURLAS DEL FIN DE FIESTA

He indicado que toda la comedia de los tres autores se ha desarrollado en un ambiente de burlas carnavalescas a don Quijote y Sancho Panza. No ha de extrañarnos, por tanto, que el mismo tono se mantenga en el fin de fiesta, donde se busca despertar, una vez más, la risa y la carcajada del espectador. Se trata de una composición de 156 versos en los que, en efecto, de nuevo vamos a encontrar burlados a la pareja de amo y escudero. Dentro de su obligada brevedad, podemos apreciar cierta estructura; así, cabe deslindar cuatro segmentos en la acción:

1) vv. 1-6 Breve escena de transición tras el fin de la comedia, en la que Sancho le recuerda a don Quijote el gobierno de la ínsula prometida.

2) vv. 7-46 Llegada de las infantas Micomicona y Tripolda (*sic*, quizá deformación de Trifaldi), que se bajan de un elefante y un galápago, respectivamente, y anuncian sendos premios a don Quijote (fama) y a Sancho Panza (comida).

3) vv. 47-102 Investidura ridícula de Sancho como gobernador (tres personajes vestidos de monos le entregan las prendas e insignias del cargo) y, a continuación, se le ofrece una comida... que finalmente queda reducida a nada.

⁵ Ver para más detalles Mata Induráin, 2003 y 2020a. En estos trabajos encontrará el lector interesado datos y bibliografía acerca de la relación entre la comedia burlesca y el Carnaval, así como un análisis de la caracterización burlesca de don Quijote y los agentes de la burla en esta pieza de los tres ingenios. Ver también Mata Induráin, 2013.

4) vv. 103-156 Coronación grotesca de don Quijote, acompañada de otros caballeros ridículos, y burla con la aparición de una Dulcinea falsa.

Veamos a continuación con algo más de detalle el desarrollo de estas burlas en los respectivos tramos.

1) *Sancho reclama su gobierno (vv. 1-6)*

Al finalizar la pieza extensa, amo y escudero quedan en escena («*Al acabarse la comedia detenga Sancho a don Quijote*», indica la acotación inicial) y Sancho reclama el gobierno prometido de la ínsula. Don Quijote responde que el gobierno está: «En la memoria / de mis heroicas hazañas» (vv. 4b-5), a lo que Sancho apostilla «Peor está que en la bolsa» (v. 6). O sea, que no se hace muchas ilusiones con respecto a su consecución.

2) *Anuncio de los premios por las infantas (vv. 7-46)*

Tocan entonces unas coplas (acot. tras v. 6), que a don Quijote le parecen cajas de guerra y a Sancho carracas, y se aproximan dos infantas, una subida en un elefante y otra montada en un galápagos. Bernarda, al apearse, se anuncia como «la infanta Micomicona, / cuya hermosa celebran / ninfas de Majalahonda» (vv. 16-18). Por su parte, Manuela afirma ser «la celebrada Tripolda, / nieta por partes de madre / del hijo de la Rollona» (vv. 20-22). Vemos cómo el lenguaje nos traslada ya a un ámbito popular y degradado. En efecto, Correas documenta el refrán «el hijo de la rollona o niño de la rollona, que tiene siete años y mama aun ahora», y Covarrubias comenta: «hay algunos muchachos tan regalones que con ser grandes no saben desasirse del regazo de sus madres; salen éstos grandes tontos o grandes bellacos viciosos». Respecto a los nombres de los personajes, Manuela y Bernarda, interesa destacar que remiten a actrices de la compañía de Antonio de Escamilla: Manuela de Escamilla es la hija del autor de comedias, y Bernarda posiblemente sea otra actriz de la misma compañía, que no documento.

Bernarda le explica a don Quijote que siempre le ha favorecido en sus hazañas, «y si no fuera por mí / ya estuvierais en la horca» (vv. 25-26). Por su parte, Manuela se dirige a Sancho y le dice que está inclinada a él «desde que os vi en una boda / acreditar vuestro seso / con los cascós de la olla» (vv. 28-30), probable alusión al episodio de

las bodas de Camacho. Ambas “infantas” se disponen a premiar a sus protegidos, la primera coronando con el laurel de la fama a don Quijote y la otra pretendiendo que Sancho *no ande a la sopa*, es decir, que no ande pasando hambre (siguen, pues, las alusiones coloquiales).

Tras este pasaje del anuncio de los premios, que ha sido cantado, se vuelve a la representación. Amo y escudero se aprestan a seguirlas, don Quijote a la que denomina «Corroborante señora» (v. 36) y Sancho a la que califica de «carantamaula amorosa» (v. 38). Al primero se le dice que le espera la caballería andante en Trapisonda para laurear sus hechos, a lo que responde: «No hay para follones gloria» (v. 42). Al otro lo aguardan para que vaya a gobernar la ínsula Varietaria (así se le denomina), y el escudero afirma que «Lo haré como una persona» (v. 46).

3) Burla al gobernador Sancho con la comida escamoteada (vv. 47-102)

En este pasaje tiene lugar una burla al gobernador Sancho con una comida que se le escamotea y, al final, el anuncio de la llegada de don Quijote. Ocurre, en efecto, que andando por el tablado llegan a la supuesta ínsula y allí reciben al gobernador —se dice— las campanas de Zamora (todo es disparatado, claro). Manuela le pide a Sancho que se ponga en traje de gobernador. En esto salen tres personajes disfrazados de monos —o de otro traje ridículo— con las insignias de gobernador: «Salen cantando, y de monos u otro traje ridículo, uno con la vara, otro con un ropón y otro con una gorra» (acot. tras v. 56). Y lo reciben con música:

| | |
|--------|--|
| MÚSICA | Venga enhorabuena, norabuena venga a la isla Varietaria el señor don Sancho Panza, a mandar como en su casa y a comer como en la ajena, norabuena venga, venga enhorabuena (vv. 57-64). |
|--------|--|

Pregunta Sancho quiénes son los que le hacen tales *carantoñas* y Manuela le explica que son sus vasallos, que vienen a darle la investidura de toda la isla. Sigue la escena en la que se le van entregando las

prendas que simbolizan la dignidad de su cargo, a saber, ropa, vara y gorra. Vestido ya de gobernador, Sancho puede mandar lo que quiera y lo primero que ordena es —no podía ser de otra manera— que le traigan de comer. Lo que sigue evoca muy claramente la escena de la comida con Pedro Recio de Tirteafuera en *Quijote*, II, 47. Los monos le anuncian «La vianda del vaivoda, / que vino en el aire» (vv. 82-83) y, en efecto, la acotación tras el v. 83 señala: «*Baje de arriba una mesa*»; el movimiento de la mesa, que trae una pava ruana, sorprende a Sancho. En realidad, lo que se le presenta al gobernador es un plato con un pato vivo. Manuela le explica que el ave viene con toda su pluma para que esté más manida (“sobada, podrida”) y le invita a comer, lo que suscita la humorística respuesta de Sancho: «¿Qué he de comer?, / que ella temo que me coma» (vv. 89b-90).

Como alternativa Manuela pide que le traigan manjar blanco de pechugas de langostas, y así dice la acotación: «*Bajen en cuatro ganchos cuatro pellas de manjar blanco, y quita una pella cada uno y Manuela la otra*» (acot. tras v. 93a). O sea, los tres “monos” y la dama le escamotean las cuatro pellas, lo que se remata con un fácil juego de palabras del escudero: «Del manjar blanco me toca / haberme quedado en blanco» (vv. 94-95). Manuela le dice que se olvide de la comida y salga a recibir a don Quijote, y en el breve diálogo se introduce el fenómeno de la prevaricación idiomática (*dinasta / don Asta y Panonia / Pandorga*), tan frecuente en el habla de Sancho:

| | |
|---------|---|
| MANUELA | No miréis en eso ahora, y salid a recibir al Dinasta de Panonia. |
| SANCHO | ¿Qué don Asta? |
| MANUELA | Don Quijote, vuestro amo. |
| SANCHO | Si en Pandorga come tan bien como yo muy lindamente nengoncia (vv. 96-102). |

4) Burla a don Quijote con una Dulcinea falsa (vv. 103-156)

En el tramo último del fin de fiesta tenemos el recibimiento a don Quijote y la posterior llegada de Dulcinea. En efecto, Don Qui-

jote es recibido por los músicos con estos versos que comienzan con ecos romanceriles:

MÚSICOS Afuera, afuera, afuera,
 aparta, aparta, aparta,
 que sale el gran don Quijote
 laureado hasta las cachas.
 Los andantes caballeros
 de más nombre le acompañan,
 con cuantas guazamalletas
 los gradúan de fantasmas.
 Afuera, afuera, afuera,
 aparta, aparta, aparta (vv. 103-112).

Debemos recordar que «Afuera, afuera, afuera, / aparta, aparta aparta, / que entra el valeroso Muza / cuadrillero de unas cañas» son unos populares versos del romance anónimo de los amores del moro Muza (Durán, núm. 88). Más allá de este eco intertextual, notemos también que el tono marcadamente coloquial sigue aquí con el uso de expresiones como *hasta las cachas* o *guazamalletas*.

Sea como sea, antes que don Quijote van saliendo a escena cuatro personajes de estirpe caballeresca: Esplandián, el Caballero del Febo, Beltenebros y Orlando, pero los cuatro a lo ridículo. Cada uno se presenta con frases también ridículas y sus respectivas réplicas se rematan con el estribillo de la música «... para ser, para ser mojíganga». Merece la pena transcribir estas autopresentaciones de los personajes, que aquí sirven para intensificar la degradación de todo lo relacionado con la materia caballeresca:

Sale Esplandián vestido a lo antiguo ridículo, y media máscara, todo ridículo.

ESPLANDIÁN Yo soy el gran Esplandián,
 que en el puro cordobán
 la mañana de San Juan
 le dejaron en Irlanda...
 MÚSICA ... para ser, para ser mojíganga.

Sale otro de la misma manera.

OTRO El caballero del Febo
soy, que, vestido de nuevo,
hoy me pongo como un huevo
al calor de mis andanzas...

MÚSICA ... para ser, para ser mojíganga.

Sale Beltenebros de la misma manera.

BELTENEBROS Beltenebros soy el fuerte
que, sin temer a la muerte,
me hizo parecer mi suerte
ermitaño de mohatra...

MÚSICA ... para ser, para ser mojíganga.

Sale Orlando de la misma suerte.

ORLANDO Yo, que soy el bravo Orlando,
sin saber cómo ni cuándo,
tras Angélica rodando
fui hasta caer en la trampa...

MÚSICA ... para ser, para ser mojíganga (acot. tras v. 112 y vv.
113-132).

Finalmente aparece en escena don Quijote, también caracterizado ridículamente, como los anteriores: «*Sale don Quijote con laurel ridículo, y de la misma manera que los otros*» (acot. tras v. 132), quien introduce un chiste tópico jugando con *laurel / escabeche*:

DON QUIJOTE Porque el valor se aproveche
y nunca a perder se eche,
ya le traigo en escabeche
con el laurel de la fama...

MÚSICA ... para ser, para ser mojíganga (vv. 133-137).

Como podemos apreciar, la misma degradación que a los otros caballeros afecta a don Quijote, quien manda ahora que se presente «la sin par Dulcinea» (v. 140). Reza la acotación tras el v. 141: «*Salgan las que pudieren vestidas a lo antiguo ridículamente, y Navarrete, que hará a Dulcinea, también*». Entiendo que este Navarrete sería Blas Francisco de Navarrete⁶, actor y músico de guitarra que desde 1671

⁶ Ver «Blas (Francisco) de Navarrete», en *Diccionario Biográfico electrónico (DB~e)* de la Real Academia Española, <<http://dbe.rah.es/biografias/83965/>>

pertenecía a la compañía de Antonio de Escamilla (y que en 1673 cambiaría a la de Félix Pascual). Tendríamos, pues, el recurso humorístico, plenamente carnavalesco, de un hombre haciendo el papel de Dulcinea (como sucede por otra parte, en la Segunda parte del *Quijote*, en el palacio ducal, cuando un paje hace de Dulcinea, acompañada por una corte de mujeres barbudas, y también de Montesinos y el mago Merlín).

Así pues, todo el pasaje y el fin de fiesta se rematan ridículamente:

DON QUIJOTE ¿Asaz soberana sois?
 NAVARRETE Hermosa soy, a Dios gracias.
 DON QUIJOTE Aquí está vuestro cativo.
 NAVARRETE ¡Oh, qué linda mermelada!
 SANCHO Novia es de Carnestolendas,
 porque ya viene tiznada.
 DON QUIJOTE Celebrad todos mis dichas,
 repetiendo en voces varias.
 DON QUIJOTE
 Y MÚSICA La señora Dulcinea
 viva, porque el mundo vea
 todo lo que amor desea
 en su agraciadita cara,
 para ser, para ser mojiganga (vv. 144-156).

Repitiendo esto y bailando, se da fin al fin de fiesta.

En cuanto a la métrica, tenemos el siguiente esquema:

vv. 1-56 romance *ó a*
 vv. 57-64 versos cantados, hexasílabos, heptasílabos y octosílabos
 (el esquema de rima es 6a 6a 7b 8b 8b 8a 6a 6a)
 vv. 57-102 romance *ó a*
 vv. 103-112 versos cantados, romance *á a*
 vv. 113-137 estrofas de cinco versos con esquema 8a 8a 8a (rima
 consonante) y 8b 10b (rima asonante)
 vv. 138-151 romance *á a*
 vv. 152-156 estrofa de cinco versos con esquema 8a 8a 8a (rima
 consonante) y 8b 10b (rima asonante).

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Este fin de fiesta supone la culminación de una fiesta burlesca completa en torno a los personajes de don Quijote y Sancho. Hay lugar aquí para la comicidad verbal; por ejemplo, a través de algún chiste de Sancho: *cajas y trompas* (v. 12), con dilogía en *trompas* ‘trompetas y trompa de elefante’; del fácil juego de palabras *manjar blanco / quedarse en blanco* (vv. 94-95); de alguna de sus habituales prevaricaciones idiomáticas como *dinasta / don Asta* y *Panonia / Pandorga* (vv. 96-102); del empleo de palabras bajas y expresiones coloquiales, en boca de distintos personajes (*casco de la olla*, v. 30; *andar a la sopa*, v. 34; *hasta las cachas*, v. 106), etc. Pero prevalece sobre todo la comicidad escénica. Apenas hay caracterización lingüística de don Quijote con la fabla medievalizante (como ha ocurrido en la comedia), aunque apunta levemente en algún que otro verso. Estamos, pues, ante un fin de fiesta burlesco, que remata con nuevas burlas a amo y escudero, un loco y un necio, a costa de los cuales todos se pueden reír.

BIBLIOGRAFÍA

- ARELLANO, Ignacio, *Poesía satírico burlesca de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1984. Reed.: Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2003.
- Aut. = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de autoridades*, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1990, 3 vols.
- «Blas (Francisco) de Navarrete», en *Diccionario Biográfico electrónico (DB-e)* de la Real Academia Española, <<http://dbe.rah.es/biografias/83965/blas-francisco-de-navarrete>>.
- BUEZO, Catalina, «El niño ridículo en el teatro breve, plasmación dramática de una práctica festiva», *Criticón*, 56, 1992, pp. 161-178.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Céfalo y Pocris*, introd. de Enrica Cancelliere, ed. de Ignacio Arellano, New York, Instituto de Estudios Aurisculares (IDEA), 2013.
- CARO BAROJA, Julio, *El Carnaval (análisis histórico-cultural)*, Madrid, Taurus, 1983.
- CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. dirigida por Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1998, 2 vols.
- Correas = CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. digital de Rafael Zafra, Pamplona / Kassel, Universidad de Navarra / Reichenberger, 2000.

- Cov. = COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. integral de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2020 [2006].
- DELICADO, Francisco, *La lozana andaluza*, ed. de Jacques Joset y Folke Gernert, Barcelona, Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, 2007.
- DRAE = *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española, 1992.
- Durán = DURÁN, Agustín, *Romancero general*, Madrid, Atlas, 1945, 2 vols. (Biblioteca de Autores Españoles, 10 y 16).
- HERRERA, Rodrigo de, *Castigar por defender*, ed. de Alberto Rodríguez Rípodas, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, tomo III, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2002, pp. 293-451.
- MATA INDURÁIN, Carlos, «Burlas carnavalescas a don Quijote en *El hidalgo de la Mancha*, comedia de tres ingenios», *Signos literarios y lingüísticos* (México, UAM), vol. V, 2, julio-diciembre de 2003, pp. 51-71.
- MATA INDURÁIN, Carlos, «La comedia burlesca del Siglo de Oro o las máscaras del Carnaval», *Bulletin of the Comediantes*, 65.2, 2013, pp. 115-128.
- MATA INDURÁIN, Carlos, «Estudio preliminar», en Juan de Matos Fragoso, Juan Bautista Diamante y Juan Vélez de Guevara, *El hidalgo de la Mancha*, en Carlos Mata Induráin (coord.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 8. Comedias burlescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020a, pp. 469-490.
- MATA INDURÁIN, Carlos, *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 9. Repertorio de notas de las comedias burlescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020.
- MATOS FRAGOSO, Juan de, DIAMANTE, Juan Bautista, y VÉLEZ DE GUEVARA, Juan, *El hidalgo de la Mancha*, ed. de Manuel García Martín, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1982.
- MATOS FRAGOSO, Juan de, DIAMANTE, Juan Bautista, y VÉLEZ DE GUEVARA, Juan, *El hidalgo de la Mancha*, ed. de Carlos Mata Induráin, en Carlos Mata Induráin (coord.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 8. Comedias burlescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020, pp. 467-616.
- PASAMONTE, Jerónimo de, *Vida y trabajos*, ed. de José Ángel Sánchez Ibáñez y Alfonso Martín Jiménez, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017.
- PÉREZ CAPO, Felipe, *El «Quijote» en el teatro. Repertorio cronológico de 290 producciones escénicas relacionadas con la inmortal obra de Cervantes*, Barcelona, Ed. Mills, 1947.

- PSB = ARELLANO, Ignacio, *Poesía satírico burlesca de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1984. Reed.: Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2003.
- QUEVEDO, Francisco de, *Historia de la vida del buscón llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños*, ed. y guía de lectura de Ignacio Arellano, Madrid, Espasa Calpe, 2010.
- QUIRÓS, Francisco Bernardo de, *Obras de ... y Aventuras de don Fruela*, ed. de Celsa Carmen García Valdés, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1984.
- VEGA, Lope de, *El hombre de bien*, en *Obras de Lope de Vega. Obras dramáticas, 12*, publicadas por la Real Academia Española, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1930.

FIN DE FIESTA
PARA LA COMEDIA
DE
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

DE
DON JUAN VÉLEZ DE GUEVARA

Al acabarse la comedia detenga Sancho a don Quijote.

SANCHO ¡Ah, señor!

DON QUIJOTE ¿Qué queréis, Sancho?

SANCHO ¿Pues no se acabó la historia?
 ¿Adónde está aquel gobierno
 que me mandó?

DON QUIJOTE En la memoria
 de mis heroicas hazañas.

5

SANCHO Peor está que en la bolsa.

Tocan coplas.

DON QUIJOTE Pero ¿qué cajas son estas
 que mi valor alborotan?

SANCHO Más me parecen carracas.

v. 4a *me mandó*: me ofreció, me prometió.

v. 6 *cajas*: tambores militares.

v. 9 *carracas*: instrumento de madera en el que los dientes de una rueda, levantando consecutivamente una o más lengüetas, produce un ruido seco y desapacible. Es típico de las Carnestolendas; comp. Bernardo de Quirós, *Entremés del toreador don Babilés*, en *Obras de ... y aventuras de don Fruela*: «Que si no eres azuda eres carraca» (v. 96). Ver Caro Baroja, 1983, pp. 68 y ss. y Mata Induráin, 2020b, p. 233.

- DON QUIJOTE ¿No ves que una infanta hermosa 10
de un elefante se apea?
- SANCHO Así habrá cajas y trompas;
y viene por esta parte
en un galápagos otra.
- Salga sobre un elefante Bernarda Manuela vestida
al tiempo antiguo, y Manuela de Escamilla sobre
un galápagos por otra parte, y cantando.*
- BERNARDA Yo soy, señor don Quijote, 15
la infanta Micomicona,
cuya hermosura celebran
ninfas de Majalahonda.
- MANUELA Yo soy, señor Sancho Panza, 20
la celebrada Tripolda,
nieta por partes de madre
del hijo de la Rollona.
- BERNARDA Siempre os he favorecido
en vuestras hazañas todas,

v. 12 *cajas y trompas*: en *trompas* hay juego dilógico, por un lado ‘trompetas’, instrumento musical como cajas, pero aludiendo a la ‘trompa del elefante’.

v. 16 *la infanta Micomicona*: en *Quijote*, I, 29 Dorotea finge ser la infanta Micomicona para ayudar al cura y el barbero a sacar a don Quijote de su penitencia en Sierra Morena.

v. 18 *ninfas de Majalahonda*: las ninfas son deidades menores asociadas a lugares naturales (ríos, montes, etc.), aunque la palabra podía tener connotaciones negativas (‘prostitutas’); Majalahonda (Majadahonda) es municipio cercano a Madrid, que en la época era zona de cultivo y pastoreo.

v. 20 *la celebrada Tripolda*: entiendo el nombre como deformación de Trifaldi, la Condesa Trifaldi, por otro nombre llamada la Dueña Dolorida, cuya historia se refiere en *Quijote*, II, 36. Este nuevo nombre podría asociarse fonéticamente con *tripa*.

v. 22 *hijo de la Rollona*: comp. Correas, p. 119: «El hijo de la Rollona o el niño de la Rollona, que tiene siete años y mama aun ahora». Covarrubias menciona el refrán «El niño de la Rollona, que tenía siete años y mamaba» y explica: «hay algunos muchachos tan regalones que con ser grandes no saben desasirse del regazo de sus madres; salen éstos grandes tontos o grandes bellacos viciosos». Hay varias piezas cortas tituladas *El parto de la Rollona*, *El niño de la Rollona*, *Mojiganga de los niños de la Rollona* y *lo que pasa en las calles*, etc. Ver Buezo, 1992, p. 162.

- y si no fuera por mí, 25
ya estuvierais en la horca.
- MANUELA Yo a vos estoy inclinada
desde que os vi en una boda
acreditar vuestro seso
con los cascós de la olla. 30
- BERNARDA Y así os pretendo llevar...
- MANUELA Y así vengo por la posta...
- BERNARDA ... a que os corone la fama.
- MANUELA ... a que no andéis a la sopa.
- Representado.*
- BERNARDA Seguidme.
- MANUELA Venid conmigo. 35
- DON QUIJOTE Corroborante señora,
ya os sigo.
- SANCHO Ya voy con vos,
carantamaula amorosa.

v. 26 *ya estuvierais en la horca*: nótese el rebajamiento de don Quijote, de quien Bernarda-Micomicona asegura que sería carne de patíbulo si no hubiera sido por su protección.

vv. 28-30 *os vi en una boda ... con los cascós de la olla*: posible alusión al episodio de las bodas de Camacho (*Quijote*, II, 20-21), donde Sancho consigue sacar su tripa de mal año. Hay un juego en *seso ... cascós*: el seso 'cerebro' está en los *cascós* 'la cabeza', pero Sancho lo tiene en los cascós 'vasijas, recipientes' de la olla.

v. 32 *por la posta*: «modo adverbial con que, además del sentido recto de ir corriendo la posta, traslaticamente se explica la prisa, presteza y velocidad con que se ejecuta alguna cosa» (*Aut.*).

v. 34 *no andéis a la sopa*: *andar* o *ir a la sopa* se decía de los mendigos y vagabundos, que iban a recibir la sopa que en los conventos daban a los necesitados; «acudir a la portería de los monasterios adonde dan a los pobres [...] caldo y algunos pedazos de pan con que hacen sopas» (Cov.). Comp. Quevedo, *Historia de la vida del buscón*, p. 153: «Cuando esto nos falta, ya tenemos sopa de algún convento aplazada»; *id.*, p. 167: «yo me voy a la sopa de San Jerónimo, adonde hay aquellos frailes de leche como capones, y allí haré el buche».

v. 36 *Corroborante señora*: el adjetivo *corroborante*, dicho de un medicamento, significa «Que tiene virtud de corroborar o vivificar» (*DRAE*). Aquí es referencia ridícula.

| | | |
|-------------|---|----|
| BERNARDA | La andante caballería os espera en Trapisonda para laurear vuestros hechos. | 40 |
| DON QUIJOTE | No hay para follones gloria. <i>Vanse Bernarda y don Quijote.</i> | |
| MANUELA | La ínsula Varietaria esperando está por horas que la vaya a gobernar. | 45 |
| SANCHO | Lo haré como una persona. <i>Andando por el tablado.</i> | |
| MANUELA | Pues ya no estamos muy lejos. | |
| SANCHO | ¿Cuál es? | |
| MANUELA | Aquella o esotra. | |
| SANCHO | De dos la una no puede errarse ninguna cosa. | 50 |

v. 38 *carantamaula amorosa*: *carantamaula* vale ‘careta, máscara de aspecto horrible y feo’. Comp. Calderón, *Céfalo y Pocris*, vv. 470-471: «Ponedlos carantamaulas / porque nadie los conozca».

v. 40 *Trapisonda*: o Trebisonda, nombre ligado a la literatura caballerescas (existe un *Amadís de Trapisonda*). Es un reino fabuloso del que llegó a ser emperador Reinaldos de Montalbán. En *Quijote*, I, preliminares se alude al Emperador de Trapisonda; en el capítulo I, 1 leemos: «Imaginábase el pobre ya coronado por el valor de su brazo, por lo menos del imperio de Trapisonda»; y en I, 39: «¿Y cómo es posible que haya entendimiento humano que se dé a entender que ha habido en el mundo aquella infinidad de Amadises y aquella turbamulta de tanto famoso caballero, tanto emperador de Trapisonda, tanto Felixmarte de Hircania...?».

v. 42 *follones*: ‘cobardes, arrogantes’; es voz de sabor quijotesco; cfr. *Quijote*, I, 3: «También don Quijote las daba [voces], mayores, llamándolos de alevosos y traidores, y que el señor del castillo era un follón y mal nacido caballero, pues de tal manera consentía que se tratasen los andantes caballeros»; II, 31: «Gigantes he vencido, y follones y malandrines le he enviado», etc.

v. 43 *ínsula Varietaria*: así se denomina aquí a la famosa ínsula Barataria, ofrecida en numerosas ocasiones como premio por don Quijote a Sancho Panza y cuyo gobierno se materializa (siquiera de forma ficticia) en la Segunda parte, como broma urdida por los duques.

v. 44 *por horas*: aquí parece significar ‘con impaciencia’.

v. 46 *Lo haré como una persona*: frase jocosa en boca del simple Sancho.

| | | |
|---------|--|----|
| MANUELA | Ya hemos llegado. | |
| SANCHO | ¿Llegado? | |
| MANUELA | ¿Pues no echáis de ver que tocan a vuestro recibimiento las campanas de Zamora? Poneos de gobernador. | 55 |
| SANCHO | Pues la presencia no es boba. <i>Salen cantando, y de monos o otro traje ridículo, uno con la vara, otro con un ropón y otro con una gorra.</i> | |
| MÚSICA | Venga enhorabuena, norabuena venga a la isla Varietaria el señor don Sancho Panza, a mandar como en su casa y a comer como en la ajena. Norabuena venga, venga enhorabuena. | 60 |
| SANCHO | ¿Qué diablos de gente es la que me hace carantoñas? | 65 |
| MANUELA | Vasallos que a daros vienen la investidura de toda la isla. | |
| SANCHO | Más me parece que a desnudar se acomodan, que tienen malditas caras. | 70 |
| MANUELA | Mandad que les hagan otras, y en tanto, aquesas insignias tomad. | |

v. 52 *echáis*: «echéis» en GM.

v. 54 *las campanas de Zamora*: alusión disparatada en el contexto.

v. 56 acot. o *otro*: «u otro» en GM.

v. 66 *carantoñas*: ‘lisonjas, halagos’, comp. Calderón, *Céfalo y Pocris*, vv. 1035-1036: «No me hagas ya pataletas, / ni carantoñas ni esguinces».

v. 68 *investidura*: «investidura» en GM.

v. 71 *tienen malditas caras*: recordemos que los personajes vienen enmascarados, disfrazados.

Los monos.

- 1.º Aquesta es la ropa.
Pónesela.
- SANCHO ¡Qué lindo metal de voz! 75
- 2.º Esta es la vara...
- 3.º ... y la gorra.
Danle la vara en la mano y pónenle la gorra.
- MANUELA Ya estáis como habéis de estar.
- SANCHO ¿Pues qué es lo que falta ahora?
- MANUELA Que mandéis a vuestro gusto.
- SANCHO Sea la primera cosa 80
 que me traigan de comer.
- TODOS
- LOS MONOS La vianda del vaivoda.
- MANUELA No quedará por la mesa,
 que vino en el aire.
Baje de arriba una mesa.
- SANCHO ¡Sopla!
- MANUELA ¡Mirad qué pava ruana! 85
Baje en un plato un pato vivo.
- SANCHO ¿Cómo viene de esta forma?

v. 82 *La vianda del vaivoda*: *vaivoda* o *voivoda* es un término de origen eslavo con el que se designaba al gobernador de una provincia aunque, en origen, se refería al comandante principal de una fuerza militar. GM edita «Vaivoda», con mayúscula, y anota con el diccionario de Casares: «Título que se daba a los soberanos de Moldavia, Valaquia y Transilvania».

v. 83 GM omite la indicación de locutor, Manuela, y este verso, editando como una réplica de los monos «La comida del Vaivoda / que vino en el aire». Sin embargo, pese a la omisión, su numeración del texto no se resiente.

v. 84b *¡Sopla!*: exclamación de sorpresa.

v. 85 *pava ruana*: más que al color (el caballo *ruano* es el que tiene mezcla de blanco, gris o bayo), parece aludir a la apariencia espléndida de la pava, que sería 'grande como un caballo ruano'.

- MANUELA Para que esté más manida
viene con su pluma toda;
¡comed, pues!
- SANCHO ¿Qué he de comer?,
que ella temo que me coma. 90
- Suben la pava.*
- MANUELA Pues tráiganle manjar blanco
de pechugas de langostas.
- SANCHO Venga.
- MONOS Venga norabuena.
- Bajen en cuatro ganchos cuatro pellas de manjar blanco,
y quita una pella cada uno y Manuela la otra.*
- SANCHO Del manjar blanco me toca
haberme quedado en blanco. 95
- MANUELA No miréis en eso ahora,
y salid a recibir
al dinasta de Panonia.
- SANCHO ¿Qué don Asta?

v. 87 *manida*: *manido* es «Sobado, ajado, pasado de sazón»; «Podrido o a punto de pudrirse» (DRAE), lo que parece contradecir el aspecto maravilloso antes apuntado.

vv. 91-92 *manjar blanco / de pechugas de langostas*: el manjar blanco era un dulce confeccionado con pechuga de gallina, leche y azúcar; lo ridículo es que aquí sea de pechuga de langostas. Comp. *Quijote*, II, 62: «Acá tenemos noticia, buen Sancho, que soís tan amigo de manjar blanco y de albondiguillas, que si os sobran las guardáis en el seno para el otro día».

vv. 94-95 *Del manjar blanco me toca / haberme quedado en blanco*: fácil juego de palabras de Sancho, a quien, como indica la acotación, le han retirado todas las pellas ‘trozos’ de manjar blanco.

v. 97 *recibir*: forma usual con vacilación en la vocal átona; «recibir» en GM.

vv. 98-99a *dinasta de Panonia ... don Asta*: una de las habituales prevaricaciones idiomáticas de Sancho, tan frecuentes en el *Quijote*. Un dinasta era el «Príncipe o señor que reinaba con el consentimiento o bajo la dependencia de otro soberano» (DRAE). GM edita «Dinasta». Panonia es una antigua región (y provincia del imperio romano) situada en la Europa central, limitada al norte por el río Danubio; en la actualidad corresponde al sector occidental de Hungría y parcialmente a Croacia, Serbia, Bosnia-Herzegovina, Eslovenia, Austria y Eslovaquia.

| | | |
|---------|---|------------------------|
| MANUELA | Don Quijote, vuestro amo. | |
| SANCHO | Si en Pandorga come tan bien como yo, muy lindamente nengoncia. <i>Salgan los músicos cantando.</i> | 100 |
| MÚSICOS | Afuera, afuera, afuera, aparta, aparta, aparta, que sale el gran don Quijote laureado hasta las cachas. Los andantes caballeros de más nombre le acompañan con cuantas guazamalletas los gradúan de fantasmas. | 105 110 |

v. 100b *Pandorga*: Sancho no entiende el topónimo Panonia y lo interpreta como Pandorga; *pandorga* hace referencia a la «junta de instrumentos de que resulta consonancia de mucho ruido que produce música rumorosa» (*Aut.*), y se aplicaba a cualquier estruendo disonante de instrumentos grotescos. Ver Mata Induráin, 2020b, p. 805.

v. 102 *nengoncia*: *sic* en el manuscrito y también en la edición de GM. No lo considero un error de copia, sino un rasgo del habla popular de Sancho y por eso no lo enmiendo.

vv. 103-106 *Afuera, afuera, afuera ... laureado hasta las cachas*: parodia unos populares versos del romance anónimo de los amores del moro Muza, que comienza «Afuera, afuera, afuera, / aparta, aparta aparta, / que entra el valeroso Muza / cuadrillero de unas cañas» (Durán, núm. 88). Por otra parte, *estar metido hasta las cachas*, o *empeñado hasta las cachas*, es «frase que por translación se dice del que está empeñado en un negocio, de que no puede salir fácilmente; u del que está lleno de deudas de que no puede desempeñarse» (*Aut.*). Es decir, don Quijote sale ‘totalmente laureado, laureado a más no poder’.

vv. 109-110 *cuantas guazamalletas / los gradúan de fantasmas*: GM edita «guasamalletas» y anota con el *Diccionario general de americanismos*: «Zote, tonto de capirote, poco listo. Es acepción colombiana». Pero el término se refiere a las vestiduras ridículas que llevan los caballeros andantes que van a salir a escena a continuación, que los gradúan de *fantasmas* ‘espantajos, seres ridículos’. De todos ellos se indica que salen *vestidos a lo antiguo ridículo*. Comp. Jerónimo de Pasamonte, *Vida y trabajos*, p. 146: «Yo iba con una terrible cuartana, y mi capitán, don Pedro Manuel, me quiso dejar en Mesina y en Palermo y en Trápana. Yo, por celo de la honra, no quise sino ir a la armada o morir. Y me acuerdo que, el día que desbarcamos al arenal de la

Afuera, afuera, afuera,
aparta, aparta, aparta.

Sale Esplandián vestido a lo antiguo ridículo, y media máscara, todo ridículo.

ESPLANDIÁN Yo soy el gran Esplandián,
que en el puro cordobán
la mañana de San Juan 115
le dejaron en Irlanda...

MÚSICA ... para ser, para ser mojiganga.

Sale otro de la misma manera.

OTRO El caballero del Febo
soy, que, vestido de nuevo,

Goleta con buena marea, me tenía la cuartana; y yo, armado con mi coselete y pica, con el terrible frío hacía crujir mis guazamalletas; y anotan los editores: «especie de loriga, peto o coselete». Comp. también Lope de Vega, *El hombre de bien*: «aquí me han vestido a mí / a estas guazamalletas / con estos hongos o jetas, / mas no puedo andar así»; Francisco Delicado, *La lozana andaluza*, Mamotreto LXVI, p. 322: «Yo no querría estar en paraíso sin vos; mas mejor será a Nápoles a vivir, y allí viviremos como reyes, y aprenderé yo a hacer guazamalletas, y vos venderés regalicia, y allí será el paraíso que soñastes». En suma, los caballeros salen con prendas o armaduras completamente ridículas.

v. 112 acot. *Esplandián*: hijo de Amadís de Gaula, caballero protagonista de *Las sergas de Esplandián*, obra de Garci Rodríguez de Montalvo que narra sus proezas (tal es el significado de *sergas*). El libro está en la biblioteca de don Quijote y no se salva del escrutinio del cura y el barbero: «—Es —dijo el barbero— *Las sergas de Esplandián*, hijo legítimo de Amadís de Gaula. / —Pues en verdad —dijo el cura— que no le ha de valer al hijo la bondad del padre. Tomad, señora ama, abrid esa ventana y echadle al corral, y dé principio al montón de la hoguera que se ha de hacer» (*Quijote*, I, 6).

vv. 114-116 *en el puro cordobán ... le dejaron en Irlanda*: parece querer indicar que le dejaron en Irlanda 'desnudo, en cueros' («en el puro cordobán»). Por otra parte, «la mañana de San Juan» es verso habitual en la poesía tradicional y el romancero. Pero no apuro la referencia exacta de estos versos, a no ser que se trate de un puro disparate.

v. 117 ... *para ser, para ser mojiganga*: estribillo que se va a repetir en los vv. 122, 127, 132 y 137, acompañando a la aparición de cada caballero ridículo, y luego al final, en el v. 156, cuando salga Dulcinea. Una *mojiganga* es la «Fiesta pública que se hace con varios disfraces ridículos, enmascarados los hombres, especialmente en figuras de animales» (*Aut.*), como sucede en este mismo fin de fiesta.

- hoy me pongo como un huevo 120
al calor de mis andanzas...
- MÚSICA ... para ser, para ser mojiganga.
 Sale Beltenebros de la misma manera.
- BELTENEBROS Beltenebros soy el fuerte,
que, sin temer a la muerte,
me hizo parecer mi suerte 125
ermitaño de mohatra...
- MÚSICA ... para ser, para ser mojiganga.
 Sale Orlando de la misma suerte.

v. 118 *caballero del Febo*: protagonista del *Espejo de príncipes y caballeros* (1555) de Diego Ortúñez de Calahorra. En los versos preliminares de la Primera parte del *Quijote* hay un soneto de «El caballero del Febo a don Quijote de la Mancha».

v. 120 *me pongo como un huevo*: nótese la degradación de la materia caballeresca con esta comparación ridícula.

v. 122 acot. *Beltenebros*: aquí en la acotación, en el verso siguiente y también como locutor de ese verso 123, el manuscrito trae «Valtenebros»; en esta ocasión enmiendo, como hace GM, a Beltenebros. Este era el sobrenombre dado a Amadís de Gaula por el ermitaño que lo lleva a su ermita en la Peña Pobre. Comp. *Quijote*, I, 15: «Y uno destes fue Amadís, cuando, llamándose Beltenebros, se alojó en la Peña Pobre, ni sé si ocho años o ocho meses, que no estoy muy bien en la cuenta: basta que él estuvo allí haciendo penitencia, por no sé qué sinsabor que le hizo la señora Oriana»; y I, 25: «Y una de las cosas en que más este caballero mostró su prudencia, valor, valentía, sufrimiento, firmeza y amor, fue cuando se retiró, desdenado de la señora Oriana, a hacer penitencia en la Peña Pobre, mudado su nombre en el de *Beltenebros*, nombre, por cierto, significativo y propio para la vida que él de su voluntad había escogido».

v. 126 *ermitaño de mohatra*: ‘ermitaño falso, fingido’, en alusión a la citada penitencia de Amadís en la Peña Pobre; *mohatra* es «compra fingida o simulada» (*Aut.*) y por extensión significa ‘fraude, engaño’.

v. 127 *mojiganga*: «mijiganga», errata, en GM.

v. 127 acot. *Orlando*: o Roldán, protagonista del célebre poema épico de Ariosto, *Orlando furioso*, repetidas veces citado en el *Quijote*. Así, en los versos preliminares, de cabo roto, de Urganda la Desconocida, hay un soneto de «Orlando furioso a don Quijote de la Mancha»; en I, 13 se lee: «Nadie las mueva / que estar no pueda con Roldán a prueba»; en I, 26: «se subió sobre una punta de una alta peña y allí tornó a pensar lo que otras muchas veces había pensado sin haberse jamás resuelto en ello, y era que cuál sería mejor y le estaría más a cuento: imitar a Roldán en las

- ORLANDO Yo, que soy el bravo Orlando,
sin saber cómo ni cuándo,
tras Angélica rodando 130
fui hasta caer en la trampa...
- MÚSICA ... para ser, para ser mojiganga.
*Sale don Quijote con laurel ridículo, y de la misma manera
que los otros.*
- DON QUIJOTE Porque el valor se aproveche
y nunca a perder se eche,
ya le traigo en escabeche 135
con el laurel de la fama...
- MÚSICA ... para ser, para ser mojiganga.
- TODOS ¿Qué es lo que ahora mandáis?

locuras desahoradas que hizo, o [a] Amadís en las malencónicas», y se menciona también en II, 1, II, 40, etc.

vv. 130-131 *tras Angélica rodando / fui hasta caer en la trampa*: comp. *Quijote*, I, 25: «—¿Ya no te he dicho —respondió don Quijote— que quiero imitar a Amadís, haciendo aquí del desesperado, del sandio y del furioso, por imitar juntamente al valiente don Roldán, cuando halló en una fuente las señales de que Angélica la Bella había cometido vileza con Medoro, de cuya pesadumbre se volvió loco, y arrancó los árboles, enturbió las aguas de las claras fuentes, mató pastores, destruyó ganados, abrasó chozas, derribó casas, arrastró yeguas y hizo otras cien mil insolencias dignas de eterno nombre y escritura? Y, puesto que yo no pienso imitar a Roldán, o Orlando, o Rotolando (que todos estos tres nombres tenía), parte por parte, en todas las locuras que hizo, dijo y pensó, haré el bosquejo como mejor pudiere en las que me pareciere ser más esenciales».

vv. 133-136 *el valor se aproveche ... escabeche ... laurel de la fama*: versos que degradan el carácter heroico; recordemos que don Quijote viene «laureado hasta las cachas» (v. 106) y la acotación tras el verso 132 insistía en que sale «con laurel ridículo»; aquí se dice que trae el valor puesto en escabeche para que no se malogre, para que no se eche a perder. Ya no se trata del laurel de la fama, con el que se premiaba y distinguía a alguien, sino un prosaico laurel del *escabeche*: «Un género de salsa y adobo, que se hace con vino blanco u vinagre, hojas de laurel, limones cortados y otros ingredientes, para conservar los pescados y otros manjares» (*Aut.*). *Cfr.* Quevedo, *PSB*, ed. Arellano, núm. 537, vv. 12-14: «Esto la dije; y en cortezas duras / del laurel se ingirió contra sus tretas, / y, en escabeche, el Sol se quedó a oscuras»; y la comedia burlesca de Rodrigo de Herrera *Castigar por defender*, vv. 404-409: «... del laurel la seca rama / vuestras sienas de campeche / guarnece, peche o no peche, / con que topo y sin encuentro, / que debisteis nacer dentro / de algún barril de escabeche».

- DON QUIJOTE Ver solamente me falta
a la sin par Dulcinea. 140
- MANUELA Pues ya sale.
- DENTRO ¡Plaza, plaza!
- Salgan las que pudieren vestidas a lo antiguo ridículamente, y Navarrete, que hará a Dulcinea, también.*
- DON QUIJOTE ¿Cuál es de vosotras?
- NAVARRETE Yo,
como quien no dice nada.
- DON QUIJOTE ¿Asaz soberana sois?
- NAVARRETE Hermosa soy, a Dios gracias. 145
- DON QUIJOTE Aquí está vuestro cativo.
- NAVARRETE ¡Oh, qué linda mermelada!

v. 140 *la sin par Dulcinea*: es sintagma reiterado en el *Quijote*; por ejemplo, en I, 16: «... la prometida fe que tengo dada a la sin par Dulcinea del Toboso, única señora de mis más escondidos pensamientos»; o en el epígrafe de II, 34: «Que cuenta de la noticia que se tuvo de cómo se había de desencantar la sin par Dulcinea del Toboso, que es una de las aventuras más famosas deste libro», entre otros ejemplos.

v. 141b *¡Plaza, plaza!*: «Voz repetida de que usan los guardias cuando sale el rey, u en otras ocasiones de gran concurso, que vale tanto como *lugar, lugar*; esto es: *despejen*, para que quede el camino libre» (*Aut.*).

v. 141b acot.: *Navarrete, que hará a Dulcinea*: entiendo que se trata de Blas Francisco de Navarrete, actor y músico de guitarra que desde 1671 pertenecía a la compañía de Antonio de Escamilla (y que en 1673 cambiaría a la de Félix Pascual). Ver «Blas (Francisco) de Navarrete», en *Diccionario Biográfico electrónico (DB~e)* de la Real Academia Española, <<http://dbe.rah.es/biografias/83965/blas-francisco-de-navarrete>>. Nótese lo ridículo, y típicamente carnavalesco, de que Dulcinea sea representada por un varón.

v. 143 *como quien no dice nada*: frase usada para ponderar alguna cosa o circunstancia; comp. *Quijote*, II, 10, en boca de Sancho: «Voy a buscar, como quien no dice nada, a una princesa, y en ella al sol de la hermosura y a todo el cielo junto».

v. 144 *¿Asaz soberana sois?*: *asaz* equivale a ‘muy’ y *soberana*, como adjetivo, significa ‘extraordinaria, elevada’; ‘sois muy soberana’. La frase podría editarse como exclamativa, pero también se puede entender como la pregunta de un sorprendido don Quijote.

v. 146 *cativo*: forma usual en la lengua clásica; GM lee «cautivo».

v. 147 *¡Oh, qué linda mermelada!*: ‘menudo lío, vaya situación confusa’.

SANCHO Novia es de Carnestolendas,
 porque ya viene tiznada.

DON QUIJOTE Celebrad todos mis dichas, 150
 repitiendo en voces varias.

DON QUIJOTE
 Y MÚSICA La señora Dulcinea
 viva, porque el mundo vea
 todo lo que amor desea
 en su agraciadita cara, 155
 para ser, para ser mojjiganga.

Repitan, y bailando dé fin.

FIN

vv. 148-149 *Novia es de Carnestolendas, / porque ya viene tiznada*: es novia de bur-
 las, de Carnaval, porque el papel de Dulcinea lo representa un hombre; el *tiznada*
 del v. 149 podría aludir a la barba de Navarrete. Las alusiones carnavalescas han
 estado presentes a lo largo de toda la comedia y, también, en este fin de fiesta.

v. 155 *en su agraciadita cara*: el diminutivo es aquí irónico, a tenor de lo ya dicho
 acerca de quién representa el papel de Dulcinea.